

Гарифуллина Эльвира Ильдусовна

**СУЩЕСТВОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ КАК
ЗАКОНОМЕРНЫЙ ФАКТ ЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ**

В статье рассматриваются некоторые способы пополнения словарного состава современного английского языка в результате изменения языковой картины мира. Анализируются возможности существования межъязыковых лексических понятий как закономерный факт языковой действительности. Обоснована необходимость исследования семантического содержания словарного состава различных языков мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 97-100. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

текстов задействуют такие манипулятивные приёмы, как «имиджи» и «приманки». Среди стилистических тропов в англо- и русскоязычной рекламе используются эпитеты, метафоры, сравнения, каламбур, фразеологизмы. В рекламе фразеологизмы представлены языковой игрой на уровне семантики и с формой устойчивых выражений.

Список источников

1. **Виды рекламы. Теория и практика рекламной деятельности** [Электронный ресурс]. URL: <http://adindustry.ru/doc/1123> (дата обращения: 26.07.2016).
2. **Лившиц Т. Н.** Специфика рекламы в прагматическом и лингвистическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. Таганрог, 1999. 354 с.
3. **Секрет фирмы.** 2014. № 1-2 (338).
4. **Секрет фирмы.** 2014. № 3 (339).
5. **Секрет фирмы.** 2014. № 5 (341).
6. **Секрет фирмы.** 2014. № 6 (345).
7. **Секрет фирмы.** 2014. № 10 (346).
8. **Секрет фирмы.** 2014. № 12 (348).
9. **Тулупов В. В.** Реклама: теория и практика: учебное пособие для студентов вузов. Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2011. 400 с.
10. **Forbes.** 2016. № 4 (145).
11. **Forbes.** 2016. № 6 (147).
12. **Forbes.** 2016. № 7 (148).
13. **Forbes.** 2016. № 8 (149).
14. **The Economist.** 2016. March 5th-11th.
15. **The Economist.** 2016. March 12th-18th.
16. **The Economist.** 2016. April 16th-22nd.
17. **The Economist.** 2016. April 23rd-29th.
18. **The Economist.** 2016. September 17th-23rd.

**LINGUISTIC-STYLISTIC PECULIARITIES OF ADVERTISING TEXTS
IN THE SPHERE OF BUSINESS ADVERTISING**

Galikhanova Farzaniya Ul'masovna
Davletbaeva Diana Nailevna, Doctor in Philology
 Kazan (Volga region) Federal University
 farzaniya.galikhanova@yandex.ru; dianadi@bk.ru

The article considers pragmatic and linguo-stylistic peculiarities of advertising texts in the sphere of business communication. The notion of pragmatics in the field of advertising is specified. The paper reveals manipulative techniques used in advertising texts. The work gives examples of the most frequent stylistic means used in advertising and presents their quantitative analysis.

Key words and phrases: pragmatic orientation; trope; epithet; metaphor; simile; pun; phraseological unit; parceling; manipulation of consciousness.

УДК 81

В статье рассматриваются некоторые способы пополнения словарного состава современного английского языка в результате изменения языковой картины мира. Анализируются возможности существования межъязыковых лексических понятий как закономерный факт языковой действительности. Обоснована необходимость исследования семантического содержания словарного состава различных языков мира.

Ключевые слова и фразы: словарный состав; словообразование; семантическая структура слова; межъязыковое лексическое соответствие; дескриптивное соответствие; концептуализация действительности.

Гарифуллина Эльвира Ильдусовна, к. филол. н., доцент
 Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева – КАИ
 (Чистопольский филиал «Восток»)
 Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Лицей № 1»
 Чистопольского муниципального района Республики Татарстан
 elviraig@mail.ru

**СУЩЕСТВОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ
КАК ЗАКОНОМЕРНЫЙ ФАКТ ЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ**

Язык и его функции много изучаются и обсуждаются в современной науке, так как общение людей предполагает их определенные знания об окружающей действительности, а одним из универсальных и эффективных средств познания окружающего мира является язык.

Назначение языка быть средством общения очевидно, также как любому понятна возможность обмена информацией. По мнению В. Гумбольдта, «происхождение и преобразования языка никогда не принадлежат одному человеку, но только общности людей; языковая способность покоится в глубине души каждого отдельного человека, но приводится в действие только при общении» [3, с. 382].

Между тем, Гумбольдт обращает наше внимание на то, что основой подлинного языкового исследования является рассмотрение языка не только как средства общения, а как цели в самом себе, как орудия мыслей и чувств. Данное высказывание основывается на его убеждении, что «своеобразие языка влияет на сущность нации, как той, которая говорит на нем, так и той, для которой он чужой, поэтому тщательное изучение языка должно включать в себя все, что история и философия связывают с внутренним миром человека» [Там же, с. 375].

Можно признать, следовательно, что язык является не только средством коммуникации, язык является еще хранителем, а также выразителем культуры. Язык – функционирующая система, неразрывно связанная со всеми сторонами общественной жизни. Слова языка как социального явления несут на себе отпечаток жизни общества, в том числе в области материальной и духовной культуры. Вследствие этого, особенности развития языка не могут не отразиться в объеме и характере его словарного состава. Язык функционирует и развивается в определенных социальных условиях: общество людей, говорящих на этом языке, социальная структура данного общества, уровень культуры и образования носителей языка, их социальный статус, а также различия в их речевом поведении в зависимости от ситуации общения. Изучением языка в связи с социальными условиями его существования занимается социалингвистика или социологическая лингвистика – раздел языкознания, рассматривающий причинные связи между языком и фактами общественной жизни [1, с. 444].

Изменения, происходящие в общественной жизни, развитие науки, техники и культуры обуславливают появление новых предметов и возникновение новых понятий, что неизбежно влечет за собой создание новых наименований. Таким образом, функционирование языка в значительной степени связано с развитием его словообразовательной системы, возникновением новых словопроизводных моделей и изменением уже существующих, возникновением новых семантических единиц, увеличением или уменьшением продуктивных средств словообразования. Следовательно, непосредственное воздействие на лексику внеязыковой действительности обеспечивает ее подвижность.

Отмечая подвижность лексики, следует обратить внимание на возможное изменение семантической структуры слова, приводящее к смещению соотношения между прямым номинативным и переносным значениями лексических единиц. Приведем пример использования словосочетания “sandwich generation” (сэндвич-поколение, сэндвичное поколение), в котором произошло вытеснение первичного значения лексической единицы “sandwich” (сэндвич, бутерброд) переносным значением этой же единицы, что привело к появлению новой номинации «поколение среднего возраста, которое находится между молодым поколением своих детей и поколением пожилых людей». Данное словосочетание характеризует группу людей в возрасте от 40 до 60 лет, которая совмещает три вида обстоятельств: их собственную профессиональную и личную жизнь, воспитание и потребности детей, а также заботу о пожилых родителях и ответственность за них. Существуют различные факторы, способствующие росту сэндвич-поколения: увеличение продолжительности жизни, уменьшение размеров семьи, а также позднее родительство (отцовство/материнство). Представители сэндвич-поколения вынуждены решать одновременно проблемы своих детей, которые по возрасту еще зависимы от родителей, а также проблемы своих родителей, которые уже сталкиваются с трудностями преклонного возраста.

Here is a dilemma. You're both working, raising kids and saving or paying for college. Saving for retirement. You're active in your community. Dad died and mom needs help getting around... You're the adults on-deck. Welcome to the sandwich generation [8]. / Вы стоите перед дилеммой. Вы оба работаете, воспитываете детей, откладываете или оплачиваете за учебу в колледже. Откладываете на пенсию. Вы ведете активный образ жизни в вашем обществе. Отец умер, и нужно найти время, чтобы помочь маме. Вы рядом, настороже. Добро пожаловать в сэндвич-поколение (здесь и далее перевод автора статьи. – Э. Г.).

При усвоении и переводе данного словосочетания нет необходимости вырабатывать в своем сознании новое лексическое понятие, так как его можно рассматривать как межъязыковое лексическое понятие или соответствие, которое присутствует как в английской, так и в русской этнокультурной общности и, следовательно, без потери информации адекватно выражается на двух языках.

Middle-aged people in England face a health crisis because of unhealthy lifestyles, experts have warned. Desk jobs, fast food and the daily grind are taking their toll, says Public Health England. Eight in every 10 people aged 40 to 60 in England are overweight, drink too much or get too little exercise, the government body warns. PHE wants people to turn over a new leaf in 2017 and make a pledge to get fit. Health officials say the 'sandwich generation' of people caring for children and ageing parents do not take enough time to look after themselves [6]. / В Англии люди среднего возраста сталкиваются с проблемами здоровья из-за неправильного образа жизни, – предупреждают эксперты. По мнению министерства здравоохранения Англии, работа в офисе, быстрое питание, а также рутина плохо сказываются впоследствии. Восемь из десяти людей в возрасте от 40 до 60 лет страдают ожирением, слишком много пьют или мало двигаются, – предостерегает государственный орган. Министерство здравоохранения рекомендует людям начать новую жизнь в 2017 году и дать обещание приобрести хорошую физическую форму. Представители министерства здравоохранения считают, что сэндвич-поколение, заботящееся о своих детях и стареющих родителях, не располагает достаточным количеством времени, чтобы уделить внимание себе.

Перевод и восприятие двух контекстов не сопряжены с особыми трудностями благодаря межъязыковым лексическим соответствиям, отражающим почти один и тот же континуум действительности двух языковых культур, их материальной и духовной жизни, не смотря на национально-историческое своеобразие, которое аккумулируется в языковой общности в соответствии с особенностями национально-исторического развития каждого народа, каждой нации. «Общность земной цивилизации, единство законов человеческого мышления и универсальность естественной коммуникативной системы человечества – языка обуславливают возможность адекватного перевода вообще и наличие закономерных лексических соответствий в частности» [2, с. 71].

На определенном этапе исторического развития языка возникновение новых форм социально-политической, экономической и культурной жизни, научно-технический прогресс обуславливают появление новых предметов и возникновение новых понятий, а значит, активно воздействуют на словарный состав языка. Наряду с традиционными способами пополнения словаря обращает на себя внимание активное использование такой группы слов, которая видоизменяет свою семантику (а часто при этом и стилистическую окраску), то есть происходит их переосмысление применительно к новым явлениям действительности.

Приведем пример появления и активного использования еще одной лексической единицы “crowd birthing / crowdbirthing / crowd-birthing” (роды в присутствии зрителей). Более полно данное лексическое понятие раскрывается в следующем контексте:

‘Crowd birthing’ – or inviting throngs of people into the delivery room and/or documenting the experience on social media – might be the latest trend among pregnant women [5]. / Роды в присутствии зрителей или приглашение множества людей в родильную палату и/или документирование переживаемого опыта при помощи социальных сетей – возможно, самый последний тренд среди беременных женщин.

Считается, что эта получившая широкое распространение тенденция является еще одним проявлением «культурного обмена информацией» в социальных сетях, характеристикой современной жизни. Несмотря на то, что практика приглашения людей в родильную палату стала популярной на протяжении определенного времени, лексическая единица “crowd birthing” неожиданно пополняет словарный состав языка летом 2015 года после исследования 2000 женщин, проведенного на интернет-сайте для родителей *Channel Mum* (интернет-мама).

Не меньший интерес представляют две другие английские лексемы, связанные с рождением ребенка. Слово “freebirthing / free birthing” (свободное рождение) появилось в середине 2000-х годов для описания процесса деторождения без помощи медицинского персонала. Лексическая единица “hypnobirthing” (гипнороды) используется для обозначения методики подготовки к родам, основанной на самогипнозе и расслаблении:

Pia Goodman was terrified at the thought of giving birth, but she astonished midwives by having her first baby in just over three hours at home without any painkillers. Ms Goodman admits the thought of labour pains and the fears of what could go wrong were almost too much. So when she was about 22 weeks pregnant she decided to try a pioneering new technique called hypnobirthing. Hypnobirthing, which started in the States, uses self-hypnosis, relaxation, visualization and breathing techniques to prepare the mother for birth [7]. / Пиа Гудман была в ужасе при мысли о родах, но каково же было удивление акушерок, когда они узнали, что она родила своего первенца в домашних условиях за три часа без анестезии. Мисс Гудман признает, что ее мысли о родовых муках и страхах, что что-то может пойти не так, были слишком невыносимы. Поэтому на 22 неделе беременности она решила попробовать инновационную методику, известную как гипнороды. Зародившись в США, гипнороды используют самогипноз, релаксацию, визуализацию и технику дыхания для подготовки мамы к родам.

Лексические единицы “freebirthing / free birthing”, “hypnobirthing” и “crowd birthing” трудно отнести к уже закрепившимся в языке словарным единицам, так как эти составные наименования относительно недавно были переосмыслены применительно к новым явлениям действительности, поэтому еще не имеют традиционно установившихся словарных эквивалентов. Следовательно, при переводе подобных лексем с одного языка на другой для более полной передачи семантической информации чаще прибегают к дескриптивному соответствиям, то есть для воссоздания содержания слов подбирают соответствующий описательный оборот, разъясняющий смысл этих лексических единиц.

Тем не менее целостность материальной действительности, которая в значительной степени одинакова для всего человеческого общества и которую отражают понятия, закрепленные в лексических единицах, позволяет говорить о возрастающей корреляции языков в плане содержания в основном на уровне слов-понятий. «Коль скоро мир, духовные и материальные достижения науки и техники, богатства культур прошлого и настоящего имеют множество сходств и общностей и обретают все большее единство во всеземной цивилизации, то и семантическое содержание словарного состава различных языков мира проявляет все большую близость, снижая количество так называемой безэквивалентной лексики и понятийных различий в значениях сопоставляемых слов» [2, с. 70].

Картина мира как совокупность знаний человека об окружающей действительности является живым, динамичным образованием, подверженным изменениям в зависимости от постоянно меняющихся социальных условий. Вместе с ней развивается и языковая картина мира и её преобразования – это отражение изменяющегося мира.

Процесс познавательной деятельности человека, ориентированный на осмысление поступающей к нему информации и приводящий к образованию концептов, заслуживает особого внимания.

В мировоззрении народа большую роль играет оценка и отношение к фактам и событиям реальной действительности, что непосредственно выражается в языке как проекция существования так называемых «аутентичных концептов», имеющих информационные лакуны или культурную специфику в концептосфере другой картины мира [4].

Границы человеческого миропонимания и мировоззрения становятся шире, поскольку многообразие языков предлагает нам различные способы восприятия и устройства мира, концептуализации действительности.

Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. **Виноградов В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие. 5-е изд. М.: КДУ, 2009. 238 с.
3. **Гумбольдт В.** Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 448 с.
4. **Куприева И. А.** Лингвокультурологические аспекты языковой репрезентации ментальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 4 (11). С. 105-109.
5. <http://abcnews.go.com/Lifestyle/crowd-birthing-latest-delivery-room-trend/story-32756642> (дата обращения: 30.07.2015).
6. <http://www.bbc.com/news/health-38402655> (дата обращения: 26.06.2017).
7. <http://www.bbc.co.uk/2/hi/health/2136691.stm> (дата обращения: 06.05.2017).
8. <http://www.portlanddailysun.wordpress.com> (дата обращения: 05.07.2017).

**THE EXISTENCE OF INTERLANGUAGE LEXICAL EQUIVALENTS
AS A NATURAL FACT OF THE LINGUISTIC REALITY**

Garifullina El'vira Il'dusovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev – KAI (Branch “Vostok”) in Chistopol
Municipal Budget Educational Institution “Lyceum № 1” of Chistopol Municipal District of the Republic of Tatarstan
elviraig@mail.ru*

The article deals with some ways of replenishing the vocabulary of the modern English language as a result of changing the language worldview. The possibilities of the existence of interlanguage lexical notions as a natural fact of the linguistic reality are analyzed. The necessity of studying the semantic content of the vocabulary of various languages of the world is substantiated.

Key words and phrases: vocabulary; word formation; semantic structure of word; interlanguage lexical equivalent; descriptive equivalent; conceptualization of the reality.

УДК 811.133.1

Статья посвящена изучению сказовой манеры повествования Н. С. Лескова, а именно – присущих ей лексических и стилистических особенностей, а также комплексного характера трансформаций, используемых для ее передачи при переводе на французский язык. Раскрываются особенности поэтики произведений писателя. Изучается частотность переводческих приемов, используемых при переводе авторских неологизмов, диалектизмов и культурно-маркированных элементов художественного дискурса. Анализ показал, что для передачи авторских неологизмов переводчик прибегает к дословному переводу и созданию новых лексических единиц в языке перевода. Реалии зачастую передаются посредством транслитерации, а интертекстуальные элементы – с помощью подбора эквивалента.

Ключевые слова и фразы: русская литература XIX века; теория перевода; Н. С. Лесков; интертекст; художественный текст; переводческие трансформации; французский язык.

Гишкаева Луиза Нахидовна, к. филол. н.

Лабко Валерия Александровна

Российский университет дружбы народов, г. Москва

adv88-02@mail.ru; labko.lera@gmail.com

**ПОЭТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н. С. ЛЕСКОВА И СПОСОБЫ
ЕЕ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ**

В задачу любого перевода входит не только точное изложение содержания мыслей языка оригинала, но и воссоздание с помощью языковых средств всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно это и отличает перевод от других способов передачи содержания, изложенного на другом языке, – пересказа и реферирования. Согласно А. В. Федорову, перевод – это точное выражение средствами одного языка того, «что уже выражено ранее средствами другого языка» [11, с. 10].

Перевод художественных текстов является актуальным по сей день, так как именно такие тексты передают мысли и чувства автора, воздействуя тем самым на воображение и чувства читателя. Стиль художественного произведения сам по себе представляет не совокупность приемов, а выражение «видения мира» автора [10, с. 108]. Он характеризуется образностью и эмоциональностью, может объединять в себе различные стили, речевые обороты и служит для эстетического воздействия на читателя при помощи художественных образов. Такое определение понятию «художественный стиль» предложил В. В. Кожинов [4, с. 4]. Понимание стиля не только как системы художественных средств, но и как «всцело содержательной формы» [8, с. 8]